

# Centrelink

KHỞI ĐẦU

5

# Đây là Cuốn 5 của Bộ sách Khởi đầu.

## Khởi đầu là chỉ dẫn dành cho những người ra tù.

### Các cuốn sách

- 1 Tuần lễ đầu
- 2 Nhà ở
- 3 Giấy chứng minh
- 4 Rượu và các loại ma túy khác
- 5 Centrelink
- 6 Các Cơ quan Cải huấn Cộng đồng & Tạm tha (Parole)
- 7 Việc làm
- 8 Trở về với gia đình
- 9 Quá trình chuyển tiếp của phụ nữ
- 10 Người bản xứ

### Các tờ thông tin

- a Các vấn đề về tiền bạc
- b Cứu trợ khẩn cấp
- c Tìm sự hỗ trợ
- d Các quyền và trợ giúp pháp lý
- e Sức khỏe

## Nội dung

Tôi có thể nhận các khoản tiền trả gì khi được thả .....	5
Các Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng .....	6
Các Khoản tiền Ứng trước do Gian khổ .....	8
Khi nào tôi sẽ được trả tiền? .....	9
Tôi xin trợ cấp Centrelink như thế nào? .....	10
Giữ trợ cấp Centrelink .....	13
Tránh các khoản nợ Centrelink .....	15
Trả lại một Khoản nợ .....	17
Giao tiếp với Centrelink .....	18
Khiếu nại một Quyết định .....	19
Các Đánh giá về Khả năng Làm việc .....	21
Công ty Cung cấp các Dịch vụ Tìm việc Úc.....	22
Các Dịch vụ khác của Centrelink .....	23
Hỗ trợ Tiền thuê nhà .....	23
Giúp trả các hóa đơn .....	23
Giới thiệu .....	24
Mã số Thuế .....	24
Các Số Điện thoại của Centrelink .....	26

*Cuốn “Khởi đầu - Centrelink” được Công ty VACRO soạn thảo dựa trên sự cố vấn của Centrelink. VACRO là một công ty pháp lý riêng biệt với Centrelink và Centrelink không trực tiếp phê chuẩn bất cứ thông tin nào do VACRO cung cấp trong cuốn “Khởi đầu – Centrelink”. Bất cứ ai quan tâm tới thông tin khác hoặc xác nhận những dịch vụ của Centrelink nên liên hệ với Centrelink.*

## Centrelink là gì?

Centrelink là một cơ quan của Chính phủ Úc cung ứng một loạt các dịch vụ cho cộng đồng.

Centrelink có thể giúp nếu quý vị:

- Đang kiếm việc
- Đang bị bệnh hay có một căn bệnh
- Đang dự định học tập
- Là cha/mẹ hay đang chăm sóc cho một người
- Sẵn sàng nghỉ hưu

## Tôi có thể nhận các khoản tiền trả gì khi được thả?

Có nhiều các khoản tiền trả khác nhau mà quý vị có thể được quyền hưởng. Các khoản tiền trả thông thường nhất là:

- Trợ cấp Newstart (News start Allowance)
- Tiền trả Nuôi con (Parenting Payment)
- Trợ cấp Hỗ trợ Tàn tật (Disability Support Pension)
- Trợ cấp Người già (Age Pension)

Để có thêm chi tiết về các loại tiền trả, hãy hỏi xin nhân viên các chương trình cuốn Hướng dẫn về những Khoản tiền trả của Chính phủ Úc.

## Các Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng

Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng là một khoản tiền chỉ trả một lần. Nó sẽ tối đa là phân nửa số tiền trợ cấp cơ bản của quý vị. Số tiền trợ cấp cơ bản là một số tiền quý vị nhận mỗi hai tuần chưa có các khoản bổ xung như hỗ trợ tiền thuê nhà khoản cộng thêm.

Để đủ tiêu chuẩn nhận một Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng quý vị phải:

- Đã bị giam giữ trong 14 ngày hay lâu hơn (kể cả thời gian giam tại đồn cảnh sát)
- Xin trợ cấp trong vòng 7 ngày sau khi được thả
- Được quyền hưởng một trợ cấp pension hay trợ cấp khác của Centrelink, và
- Đang trong ‘tình trạng gian khổ tài chánh nghiêm trọng’ (điều này có nghĩa là quý vị có ít tiền trong tài khoản hơn so với trợ cấp pension hay trợ cấp khác lãnh mỗi hai tuần)

Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng có thể được trả vào tài khoản ngân hàng của quý vị hay được đưa cho quý vị trong một **thẻ Chuyển tiền Trợ cấp Điện tử** (EBT).

Thẻ EBT có thể được dùng để rút tiền mặt từ hầu hết các máy ATM. Thẻ EBT chỉ có thể được dùng

một lần do vậy tất cả tiền phải được rút ra trong lần đầu tiên dùng thẻ.

Các máy ATM có ký hiệu thẻ rút tiền mặt chấp nhận thẻ này cũng như một số máy ATM khác.

Quý vị sẽ được thông báo là sẽ bị tính lệ phí \$2.00 cho giao dịch rút tiền. Lệ phí \$2.00 sẽ không bị trừ từ khoản tiền trả Centrelink của quý vị.

### **Các Khoản tiền Ứng trước do Gian khổ**

Quý vị có thể được ứng trước một phần của khoản tiền trả đầu tiên của mình.

Đây được gọi là 'Tiền Ứng trước do Gian khổ'. Nó sẽ không bao gồm những khoản cộng thêm như Hỗ trợ Tiền thuê nhà hay Trợ cấp Được phẩm.

*Nếu quý vị được trả một khoản tiền ứng trước do gian khổ, số tiền này sẽ bị trừ ra từ khoản tiền trả đầu tiên của quý vị. Khi đó quý vị sẽ phải sống tạm bợ với khoản tiền trả đầu tiên ít hơn cho tới 14 ngày.*

Quý vị có thể cần sự giúp đỡ để qua được giai đoạn này. Các dịch vụ cứu trợ vật chất có thể có hữu ích

*Hãy xem cuốn Khởi đầu B: Cứu trợ Vật chất.*

Nhân viên Centrelink cũng có thể giới thiệu quý vị tới các cơ quan hỗ trợ tại địa phương.

## **Khi nào tôi sẽ được trả tiền?**

Nếu quý vị đủ tiêu chuẩn thì sẽ được trả Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng và/hoặc Tiền Ứng trước do Gian khổ trong ngày quý vị ra ngoài.

Trong “Tập Thông tin khi Được thả” từ Centrelink của quý vị có thể đã có một thẻ EBT, một thẻ Chăm sóc Y tế ‘tạm thời’ và những thông tin khác có liên quan dành cho quý vị.

## **TÔI XIN TRỢ CẤP CENTRELINK BẰNG CÁCH NÀO?**

### **Trước khi quý vị được ra**

Các nhân viên Centrelink tới thăm tất cả các nhà tù ở tiểu bang Victoria. Những người này được gọi là các **Nhân viên Liên lạc Nhà tù (PLOs)**. Các PLO có thể cho quý vị thông tin về những khoản tiền trả, những dịch vụ và những chương trình sẵn có.

Quý vị nên gặp một nhân viên Centrelink 2 - 3 tuần trước ngày quý vị được thả. Hãy hẹn gặp thông qua Điều phối viên TAP.

Nếu quý vị không có đủ giấy chứng minh, quý vị vẫn có thể xin một khoản tiền trả cho ngày được thả. Hãy hỏi Centrelink về những giấy chứng minh nào



quí vị sẽ cần để tiếp tục giữ trợ cấp Centrelink và khi nào quí vị sẽ cần cho họ xem những giấy tờ đó.

### **Sau khi quí vị được ra**

Nếu không gặp được Centrelink trước khi ra thì hãy tới một văn phòng của Centrelink càng sớm càng tốt.

Hãy cố tới đó cùng ngày quí vị được thả. Nếu quí vị không thể tới văn phòng thì ít nhất hãy gọi cho Centrelink theo số **131 021**. Các khoản tiền trả của quí vị thông thường sẽ được tính ngược lại kể từ ngày quí vị liên lạc với họ lần đầu tiên.

*Để đủ tiêu chuẩn nhận Khoản tiền trả khi bị Khủng hoảng, quí vị cần xin trong vòng 7 ngày kể từ khi được thả. Quý vị cũng cần điều kiện là đã bị giam giữ ít nhất 14 ngày.*

Centrelink sẽ cần kiểm tra việc được thả của quí vị, độ dài thời gian quí vị bị giam giữ và xác nhận quí vị là ai.

Khi quí vị được thả ra từ nhà tù hay tòa án, quí vị sẽ nhận một đơn thả. Rất quan trọng là quí vị phải giữ tờ đơn này và mang đến Centrelink. Nếu bị mất hay không có tờ đơn việc này có thể làm chậm trễ các khoản tiền trả của quí vị.

Centrelink cũng có thể cung cấp cho quý vị một Thẻ Chăm sóc Y tế tạm thời.

### **Giữ trợ cấp Centrelink**

Để giữ trợ cấp Centrelink quý vị sẽ phải đáp ứng một số yêu cầu.

Quý vị sẽ cần tới bất cứ cuộc họp nào họ yêu cầu quý vị tới và cung cấp cho họ thông tin về bản thân và gia đình quý vị.

Quý vị cũng sẽ cần điền vào tất cả các tờ đơn mà Centrelink gửi và gửi lại cho họ đúng hạn. Nếu quý vị không hiểu thư từ họ gửi đến hãy mang nó tới một văn phòng của Centrelink và nhờ họ giúp quý vị điền.

Những gì quý vị cần làm sẽ phụ thuộc vào loại khoản tiền trả của quý vị. Nếu quý vị đang nhận các khoản tiền trả nào đó thì quý vị sẽ cần nộp các tờ đơn cụ thể và chứng minh là quý vị đang có những hoạt động như tìm kiếm việc làm.

Quý vị có thể đủ tiêu chuẩn hưởng một số miễn trừ nhưng quý vị phải hỏi Centrelink.

Centrelink có thể xếp loại quý vị vào một trong bốn loại tùy thuộc vào hoàn cảnh của quý vị. Những loại này được biết tới với tên gọi 'Streams' (Các Lớp) và có 4 Lớp. Các yêu cầu tìm kiếm việc làm của quý vị

và các hoạt động khác sẽ phụ thuộc vào quý vị nằm trong 'Lớp' nào. Nếu quý vị không phải đã nằm trong '**Lớp 4**', hãy kiểm tra xem nếu quý vị đủ tiêu chuẩn. Trong 'Lớp 4' quý vị sẽ nhận được nhiều trợ giúp hơn để kiếm việc làm và sẽ ít có các đòi hỏi hơn.

*Hãy kiểm tra với Centrelink về các yêu cầu khác đối với quý vị và ghi những ngày quan trọng vào một cuốn lịch.*

Hãy cho Centrelink và công ty Cung cấp các Dịch vụ Tìm việc Úc biết càng sớm càng tốt nếu quý vị:

- Không thể tới một cuộc hẹn gặp
- Thay đổi địa chỉ
- Nếu quý vị không thể nộp một tờ đơn
- Nếu quý vị không thể thực hiện các hoạt động trong Kế hoạch Dẫn tới Việc làm (Employment Pathway Plan) của mình
- Bắt đầu hay kết thúc công việc

Nếu quý vị cố tình cung cấp thông tin sai cho Centrelink thì quý vị sẽ bị phạt hoặc ngay cả bị truy tố.

## Tránh các khoản nợ Centrelink

Các khoản nợ Centrelink có thể xảy ra vì một vài lý do. Họ có thể đã tiếp tục trả cho quý vị sau khi quý vị bị giam giữ hay họ có thể đã trả dư cho quý vị do làm lẫn. Thông thường mọi người được trả dư bởi vì họ không nói cho Centrelink biết về một sự thay đổi về hoàn cảnh của họ.

Cách tốt nhất để tránh bị nợ là nói cho Centrelink biết sớm về bất cứ thay đổi nào có thể ảnh hưởng tới các khoản tiền trả của quý vị.

Quý vị nên nói cho Centrelink biết nếu:

- Quý vị hay người ngẫu phối của quý vị bắt đầu hoặc ngưng làm việc, hay giờ làm việc của quý vị thay đổi
- Quý vị thay đổi địa chỉ hay số tiền thuê nhà của quý vị thay đổi
- Nếu quý vị kết hôn, bắt đầu sống theo kiểu quan hệ vợ chồng hay ly thân
- Nếu con cái thôi hay được quý vị chăm sóc

## Trả lại một Khoản nợ

Nếu quý vị có một khoản nợ Centrelink, quý vị có thể nói chuyện với họ về cách thức trả lại. Nếu quý vị

không nói với họ, họ sẽ tự quyết định trừ bao nhiêu từ các khoản tiền trả mỗi hai tuần của quý vị.

Quý vị cũng có thể hỏi xin hoãn trả các khoản nợ của mình trong vòng 28 ngày sau khi quý vị ra ngoài.

Quý vị nên liên lạc với Centrelink sau thời hạn 28 ngày để sắp xếp số tiền trả lại sao cho phù hợp cho quý vị. Hãy hỏi họ xem số tiền tối thiểu là bao nhiêu.

### **Giao tiếp với Centrelink**

Centrelink mở cửa từ thứ Hai – thứ Sáu. Các văn phòng Centrelink có thể là những nơi đông đúc với rất nhiều người. Nếu quý vị cần tới một văn phòng thì hãy tới đó càng sớm trong ngày càng tốt.

Nếu quý vị gặp khó khăn với nhân viên của Centrelink hãy cố gắng giữ bình tĩnh. Nếu quý vị nghĩ họ đang đối xử với quý vị không công bằng thì tốt hơn hãy xin gặp người khác hơn là cáu gắt.

Nếu có điều gì đó không rõ thì hãy tiếp tục hỏi. Thông thường vấn đề chỉ là do sự hiểu lầm.

Nếu quý vị đang gặp khó khăn với nhân viên tại quầy thì quý vị cũng có thể xin nói chuyện với một nhân viên xã hội.

Hầu hết các văn phòng của Centrelink đều có nhân viên xã hội tại chỗ.

Quý vị có thể nói chuyện với một nhân viên xã hội qua điện thoại, hay hẹn gặp một người tại một văn phòng của Centrelink.

Để hẹn gặp hãy gọi điện cho **Centrelink** theo số **13 1794**.

### **Khiếu nại một Quyết định**

Nếu quý vị nghĩ Centrelink đã ra một quyết định sai, quý vị có thể yêu cầu quyết định đó được xem xét lại. Điều này có nghĩa là Centrelink sẽ xem lại quyết định. Quý vị nên nói chuyện với một nhân viên Centrelink càng sớm càng tốt bởi vì có các giới hạn về thời gian được áp dụng.

Nếu quý vị có phàn nàn gì, quý vị có thể gọi điện cho đường dây **Customer Relations** (Quan hệ Khách hàng) miễn phí theo số FreeCALL™ **1800 050 004**

Nếu quý vị cảm thấy cần được tư vấn và trợ giúp thêm với Centrelink hãy liên lạc:

## **Social Security Rights Victoria (Các Quyền về An sinh Xã hội tiểu bang Victoria)**

Họ giúp mọi người giao tiếp với các cơ quan như Centrelink.

Melbourne **(03) 9416 1111** hoặc **1800 094 164**

Geelong **(03) 5221 4744** hoặc **1800 094 164** (các cuộc gọi từ miền quê)

### **Các Đánh giá về Khả năng Làm việc**

Nếu quý vị sẽ gặp khó khăn để kiếm việc và quý vị đang xin một số khoản tiền trả nào đó, Centrelink có thể yêu cầu quý vị tham gia một cuộc Đánh giá về Khả năng Làm việc (Job Capacity Assessment).

Cuộc hẹn gặp này sẽ tính toán khả năng làm việc của quý vị. Họ sẽ cân nhắc tới hoàn cảnh cá nhân của quý vị. Họ sẽ hỏi về sức khỏe và các vấn đề khác của quý vị khiến cho quý vị khó xin hay giữ được một việc làm.

Hãy mang theo bất cứ thông tin y tế nào có ảnh hưởng tới khả năng làm việc của quý vị.

Người nhân viên cũng sẽ nói chuyện về các việc làm khác nhau và các dịch vụ có liên quan. Họ có thể giới thiệu quý vị tới một nơi mà phù hợp cho quý vị.

## **Công ty Cung cấp các Dịch vụ Tìm Việc Úc**

Nếu quý vị được giới thiệu tới một công ty Cung cấp các Dịch vụ Tìm việc Úc, quý vị có thể được yêu cầu ký vào một Kế hoạch Dẫn tới Việc làm (Employment Pathway Plan).

Kế hoạch này sẽ bao gồm các hoạt động như:

- Học tập
- Huấn luyện
- Xin việc làm
- Đi tới các cuộc phỏng vấn xin việc
- Tới các cuộc hẹn gặp với công ty Cung cấp các Dịch vụ Tìm việc Úc của quý vị.

Nếu quý vị đang được tạm tha, quý vị nên nói cho nhân viên thực hiện cuộc đánh giá biết. Họ có thể cân nhắc tới điều này trong Kế hoạch Dẫn tới Việc làm của quý vị.

## **CÁC DỊCH VỤ KHÁC CỦA CENTRELINK**

### **Hỗ trợ Tiền thuê nhà**

Nếu quý vị thuê nhà tư nhân quý vị có thể được nhận Hỗ trợ Tiền thuê nhà.



Hãy hỏi nhân viên Centrelink của quý vị là quý vị đủ tiêu chuẩn nhận bao nhiêu.

### **Giúp trả các hóa đơn (bill)**

*Centrepay là một dịch vụ trả hóa đơn miễn phí.*

Các số tiền thông thường có thể được trừ ra trực tiếp từ các khoản tiền trả Centrelink của quý vị và được dùng để trả các hóa đơn như tiền thuê nhà, điện, ga và điện thoại.

Dịch vụ này có thể được thiết lập hay hủy bỏ bất cứ lúc nào.

### **Giới thiệu**

Centrelink có thể giới thiệu quý vị tới các cơ quan vì những vấn đề sau:

- Chỗ ở
- Trợ giúp thực phẩm
- Hỗ trợ cộng đồng
- Mã số Thuế

Centrelink có thể giúp quý vị lấy Mã số Thuế cho mình từ Sở thuế Úc.

Các Dịch vụ và Tiền trả Centrelink	Số điện thoại
Abstudy (Học tập)	13 2317
Học nghề Úc	13 3633
Tàn tật, Đau yếu & Người chăm sóc	13 2717
Các Dịch vụ Tìm việc	13 2850
Văn phòng Trợ giúp Gia đình	13 6150
Trung tâm Cuộc gọi cho Người bản xứ	13 6380
Cuộc gọi Đa ngôn ngữ	13 1202
Các Dịch vụ Thanh niên & Sinh viên	13 2490
Người già	13 2300

Quý vị không thể gọi các số này từ nhà tù. Nếu quý vị cần bất cứ sự trợ giúp nào trong khi còn ở trong tù, hãy xin nói chuyện với Nhân viên Liên lạc Nhà tù của Centrelink.



Do VACRO xuất bản  
Tháng 11 năm 2010

© Bản quyền của VACRO & Bộ Tư pháp, Tiểu bang Victoria, 2010

Ấn phẩm này có bản quyền. Không được sao chép bằng bất cứ hình thức nào trừ phi theo những điều khoản của Đạo luật Bản quyền năm 1968.

Cuốn sách này được cập nhật lần cuối cùng vào tháng 9 năm 2010. Để có thêm thông tin, hoặc thông báo về bất cứ sự thay đổi về thông tin nào, xin hãy liên lạc với:

Cơ quan Cải huấn Victoria, Bộ Tư pháp  
GPO Box 123, Melbourne VIC 3001  
Điện thoại: +61 3 8684 6600  
Fax: +61 3 8684 6611  
Email: [corrections@justice.vic.gov.au](mailto:corrections@justice.vic.gov.au)

Còn được xuất bản trên trang mạng của VACRO: [www.vacro.org.au](http://www.vacro.org.au)